

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ** федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение

высшего профессионального образования «МОСКОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕЧАТИ ИМЕНИ ИВАНА  
ФЕДОРОВА»

Институт издательского дела и журналистики

**Отзыв на автореферат кандидатской диссертации Яровенко Д.С. «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы)**

Автореферат Д.С. Яровенко свидетельствует о том, что автором было проведено значительное научное исследование. Интересна заявленная тема, освещающая малоизученную, но в то же время необычайно востребованную в современном литературоведении проблему личности переводчика (а точнее, переводчицы, что отсылает и к гендерному аспекту проблемы). В диссертации освещается фигура поэтессы и писательницы, ставшей известной в основном благодаря другой сфере литературной деятельности, а именно переводчицы Т.Л. Щепкиной-Куперник (1974-1952).

Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения и Приложения. Особый интерес имеют главы работы, соединяющие в себе основные теоретические и практические аспекты рассматриваемой темы. Первая глава «*Теоретическое осмысление проблем художественного перевода и явлений неоромантического искусства в русской культуре на рубеже XIX – XX веков*», состоящая из двух подглав, поднимает по-прежнему остающийся дискуссионным вопрос о художественном переводе и критериях его оценки, а также представляет достаточно подробное рассмотрение явления неоромантизма, проясняя его сложную природу и делая попытку выделения характеристик, необходимых исследователю для разговора о творчестве Ростана и анализа переводов Щепкиной-Куперник.

Вторая глава «*Роль Т.Л. Щепкиной-Куперник в возникновении “театра русского Ростана”*» занимает основную часть диссертации. Она посвящена детальному рассмотрению принципов работы Щепкиной-Куперник над переводами пьес Э. Ростана «Романтики», «Принцесса Греза», «Сирано де Бержерак», «Шантеклер» и анализу путей дальнейшего функционирования образов и сюжетов произведений Ростана в России. Пьесы «Принцесса Греза» и «Сирано де Бержерак» объединяются в подглаву в качестве примеров наиболее успешного взаимодействия драматурга и переводчицы, тогда как «Романтики», ставшие своеобразной «творческой лабораторией» переводчицы, и «Шантеклер», обернувшийся режиссерской и переводческой неудачей, сознательно разводятся автором и выделяются в самостоятельные подглавы. Хочется отметить выигрышность выбранных Д.С. Яровенко примеров сопоставления текстов, которые приводятся в автореферате и позволяют увидеть наиболее сильные или, напротив, недостаточно продуктивные элементы переводческой стратегии Щепкиной-Куперник. Таковы отрывки из «Монолог Персинэ», «Стансов Рюделя», «Гимна гасконцев» и отдельные выдержки из «Оды Солнцу».

Частные наблюдения позволяют Д.С. Яровенко прийти к перспективным научным обобщениям, представленным в выводах как к отдельным главам, так и в Заключении автореферата. Они логичны и обоснованны, поскольку заслуга Т.Л. Щепкиной-Куперник

в рождении такого явления, как «театр русского Ростана», подтверждается и иллюстрируется примерами вышедших за рамки литературы фактов переосмысления, имеющих место в пьесах французского драматурга и перенесенных на русскую почву переводчицей мифов и образов (как, например, миф о Поэте и Прекрасной Даме в творчестве русских поэтов-символистов).

Одиннадцать публикаций в рецензируемых научных журналах, список которых представлен на последних страницах автореферата, демонстрируют «созревание» и становление концепции работы и подтверждают тщательность изученности темы автором исследования.

Таким образом, знакомство с авторефератом диссертации «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)» позволяет обнаружить, что данную работу отличает тщательный и последовательный анализ, имеющий междисциплинарный характер, который проявляется в сочетании литературоведческого, лингвистического и культурологического подходов к избранному материалу. Это позволяет говорить о практической и научной актуальности исследования, соотносимой с нынешним углубленным интересом к теории перевода в таких сферах гуманитарного знания, как филология, философия, лингвокультурология.

Не вызывает сомнений, что и сама диссертация является полноценным научно-исследовательским трудом, соответствующим требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК. Диссертантка Д.С. Яровенко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы).

Доктор филологических наук,

профессор кафедры истории литературы

Московского государственного университета

печати имени Ивана Федорова

Т.Т. Давыдова

26 декабря 2014

t.t.davydova@gmail.com

142001, Московская обл., г. Домодедово, ул. Северная, д.6, кв.289.

8916-493-03-65

Подпись Т.Т. Давыдовой

удостоверяю

Зам. н.с.



/ Сумова О.М.

**Контактная информация автора отзыва на автореферат:**

*Давыдова Татьяна Тимофеевна*

доктор филологических наук,

профессор кафедры истории литературы ФГБОУ ВПО «Московский  
государственный университет печати имени Ивана Федорова»

142001, Московская обл., г. Домодедово, ул. Северная, д. 6, кв. 289

Телефон: + 7 916 493 0365

E-mail: [t.t.davydova@gmail.com](mailto:t.t.davydova@gmail.com)